

Автор публикации**Author of publication**

Кирпичникова Анна Андреевна – **Anna A. Kirpichnikova** –
 кандидат филологических наук, старший преподаватель
 Казанский федеральный университет
 Email: kirpanna@yandex.ru

Candidate of Philology, Senior Lecturer
Kazan Federal University
 Email: kirpanna@yandex.ru

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Л.Р. Мирзиева, Л.Ф. Нуриева

ch_leisang@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена постепенным процессом цифровизации высшего образования в России и за рубежом. В данном исследовании представлены ведущие тенденции и модели электронного образования. Делается вывод о перспективе реализации модели сетевого обучения в российской высшей школе. На примере одного европейского (немецкого) и восточного (китайского) языков проведен анализ некоторых цифровых технологий в преподавании иностранного языка, в частности проектной деятельности.

Ключевые слова: высшее образование, электронное образование, модели электронного образования, современные образовательные технологии, проектная форма обучения.

Для цитирования: Мирзиева Л.Р., Нуриева Л.Ф. Использование технологий электронного обучения в преподавании иностранных языков. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 4 (2): 108–121.

ABOUT THE USE OF E-LEARNING TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

L.R. Mirzиеva, L.F. Nurieva

ch_leisang@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The relevance of the study is due to a gradual process of digitization of higher education in Russia and abroad. This study presents leading trends and models of e-education. The conclusion is made about the prospect of the implementation of the network education model

in the Russian higher school. Using the example of one European (German) and one Oriental (Chinese) language, we analyzed some digital technologies used in foreign language teaching, particularly project activities.

Keywords: higher education, e-education, e-education models, modern educational technologies, project form of education.

For citation: Mirzieva L.R., Nurieva L.F. About the use of E-learning technologies in teaching foreign languages. *Kazan linguistic journal*. 2019; 4 (2): 108–121. (In Russ)

«Цифровизация» учебного процесса – ведущая тенденция в современном образовании. Данное явление главным образом коснулось школьного и высшего образования.

Несомненно, в зависимости от региона, страны (развитая или развивающаяся), континента (Австралия или Европа) отличаются особенности и темпы цифровизации. Однако, стирающим всякие границы является тот факт, что практически все мировое сообщество вовлечено в данный процесс, который красной нитью проходит по различным сферам социума, в частности по социальному и экономическому сектору, и представляет собой «свершившийся факт». В связи с этим, задача образования, в частности высшего, не приспособиться к реалиям современного «информационного», «цифрового» мира, а максимально эффективно адаптироваться, выгодно использовать открывающиеся возможности и перспективы.

Развитие цифровых технологий кардинальным образом перевернуло парадигму «учитель - ученик», в которой учитель играет роль наставника, источника ценных знаний, при этом ученик – центральное звено, активный участник учебного процесса. Сегодня благодаря глобальным сетям электронным ресурсам учащиеся могут в кратчайший срок найти любой, в том числе и редкий материал без посторонней помощи, что несколько умаляет роль учителя. Как бы то ни было, обнаружить нужный источник или литературу – лишь половина дела, гораздо сложнее знать каким образом, где и как применить эти знания в реальной жизни, а разобраться в этом может помочь именно учитель, который теперь выступает в роли партнера для учащегося, вместе с которым они ставят и постигают образовательные задачи.

Так, перед педагогами и университетом в целом встает ряд задач по модернизации учебного процесса и образовательной деятельности студента таким образом, чтобы это помогло последнему подготовиться к будущей профессиональной деятельности в условиях современных реалий: находить и внедрять новые формы реализации учебных программ и актуализировать их содержание. Это касается электронных пособий, электронных систем, открытых образовательных платформ и курсов, дистанционного образования и т.д. Последнее является весьма актуальным как в России, так и за рубежом, а количество он-лайн курсов по всему миру уже достигло 9 тысяч. На рынке дистанционного образования лидирующие позиции занимают страны Латинской Америки (14,6%), Восточной Европы (16,9%) и Азии (17,3%) [1].

Если отдельно рассмотреть Китай, анализ данных показывает, несмотря на то, что наметился некоторый спад доли присутствия электронного высшего образования на рынке он-лайн образования Китая, показатели по-прежнему остаются высокими - 50%, а доля профессионального он-лайн обучения и языковых он-лайн курсов стабильно растет, составив 21,1% и 18,7% [6].

Актуальность нашего исследования обусловлена тем, что благодаря ряду преимуществ, спрос на дистанционное образование среди студентов повышается, в частности в сфере иностранных языков. К примеру, оно позволяет учащемуся в удобном для него месте и времени получать интересующие его знания от преподавателей ведущих университетов мира, не только на родном, но и на иностранном языке, общаться и взаимодействовать с молодежью разных культур и национальностей. Спрос рождает предложение и преподаватели активно вовлекаются в проекты по созданию он-лайн курсов, что также открывает перед ними новые возможности, например, расширить аудиторию слушателей; появляется свободное время для творчества, ведь преподавателю уже не нужно подстраиваться под график своих студентов, ему остается только отслеживать и анализировать выполнение самостоятельных заданий, посредством переписки, чатов поддерживать обратную связь.

Так как это довольно молодая и инновационная сфера в образовании, специалистам и аналитикам пока не хватает данных для того, чтобы проследить динамику ее развития, поэтому здесь превалирует прогнозирование. Некоторые опасаются, что дистанционное образование в недалеком будущем заменит традиционное «глаза в глаза», других волнует само качество предлагаемого продукта. При этом, есть позитивно настроенные эксперты, которые считают, что ничто не заменит живого общения и взаимодействия учащегося с учителем и аудиторией, предрекают гармоничный тандем традиционного и электронного образования в формате «смешанного образования». Ключевым вопросом является также переструктуризация учебной деятельности самих учащихся.

Современные социально-экономические процессы естественным образом подводят нас к переходу на некоторые модели дистанционного образования, среди них выделяют [1]:

1. Рост гигаэкономики (Gig Economy): все больше людей предпочитают работать на себя, а не быть занятыми на обычной, традиционной работе.

2. Второй глобальный тренд связан со стремлением современного человека к индивидуальной самореализации: каждый хочет, чтобы его жизнь имела цель и смысл.

3. Третий тренд проявляется в децентрализации глобального образовательного рынка. Сегодня потребители образовательных услуг сами решают, что, когда и каким образом они хотят изучать, а дистанционное образование позволяет выработать индивидуальный подход к каждому ученику.

Основными мотивами внедрения курсов дистанционного образования являются возможности более гибкого учебного процесса, спрос со стороны потенциальных студентов и возможность привлечения взрослой аудитории.

Возрастает не только количество студентов, предпочитающих он-лайн курсы, как эффективный способ повышения профессиональных навыков, растет и количество людей, позитивно оценивающих их. Согласно исследованиям американского института общественного мнения

Gallup, все больше американцев соглашались с тем, что он-лайн вузы США предоставляют качественные образовательные услуги: в 2011 г. с этим согласились 30% американцев, в 2013 г. – 37%. Так, по мнению Клейтона Кристенсена, к 2019 г. 50% всех курсов высшей школы США будут предоставляться в он-лайн режиме [1]. При этом, на наш взгляд, при переводе части учебной программы на дистанционное обучение, необходимо учитывать ряд факторов, в том числе саму специализацию студентов. Пока тяжело представить как это будет работать на технологических, медицинских специальностях, которые во многом состоят из практического, опытного способа получения и отработки знаний, как правило, требуют физического присутствия преподавателя и живого общения.

Наше внимание привлекла модель, предложенная основателем массовых открытых он-лайн курсов edX Анантом Агарвалом, альтернатива стандартной четырехлетней модели обучения в вузе: студенты проходят первый вводный курс посредством дистанционного обучения, следующие два года они посещают университет, а в последний год студенты имеют возможность работать неполный рабочий день и закончить обучение в режиме он-лайн [1]. Несомненно, данная система позволит студентам совместить работу и учебу, проходить долгосрочную практику не только в других университетах, организациях или предприятиях своей страны, но и в любой точке мира. Однако, для реализации данной программы необходимо качественное технологическое оснащение как вуза, так и самого учащегося.

Как и любое явление система электронного образования имеет свои преимущества и недостатки, выявление и анализ которых позволяет нам лучше узнать механизмы, устройство данной системы, найти оптимальные пути решения имеющихся проблем, что и определило цель нашего исследования – изучить ведущие тенденции электронного образования в России и за рубежом, проанализировать опыт использования технологий электронного образования в преподавании иностранных языков.

Чтобы проанализировать специфику электронного образования и формы его реализации в преподавании иностранных языков, сначала необходимо выявить основные модели обучения, а затем разобрать конкретные технологии, используемые на сегодняшний день. Поэтому мы обратились к статье П.В. Сысоева «Перспективы и проблемы реализации сетевых образовательных программ», в которой он рассматривает три распространенные модели дистанционного обучения (модель смешанного обучения, модель «удаленная аудитория» и модель сетевого обучения), а также способы и алгоритм интеграции их в учебный процесс. Особое внимание уделяется вопросу реализации сетевых образовательных программ. Для этого автор изучил целый ряд монографических и диссертационных работ, опубликованных за последнее десятилетие.

Сысоев П.В. в своей классификации отталкивается от индивидуальных черт и набора определенных компонентов, особенностей и свойств той или иной модели [5].

Модель смешанного обучения: учебная деятельность студентов проходит в аудиторном и внеаудиторном формате, при этом каждый из форматов дополняет друг друга. Преподаватель использует традиционные и инновационные методы обучения для полного раскрытия потенциала учащихся и соответствующих компетенций. Наиболее распространенный вид заданий - проектная деятельность (некоторые этапы проходят в аудиторное время), а некоторые – дистанционно во внеаудиторное время на базе платформ или сервисов сети Интернет.

Модель «удаленная аудитория»: основное отличие данной модели заключается в следующем: студенты собираются на площадках (в аудиториях) в представительствах крупных региональных университетов, а преподаватель находится в студии головного вуза, связь обеспечивается видео-интернет-коммуникациями (самый популярный - «oovoo»). Данная модель активно используется многими вузами России. Автор отмечает, что «удаленная

аудитория» также может быть эффективной для развития языковых навыков студентов.

Модель «сетевого обучения»: в отличие от «удаленной аудитории» модель сетевого обучения предусматривает удаленное расположение всех обучающихся и преподавателя, объединенных вместе в «сеть» в рамках изучаемого дистанционного курса или программы. Автор полагает, что в перспективе вся заочная форма обучения может быть реализована на основе сетевой организации образовательного процесса.

Сетевое обучение – более комплексный проект, который требует выполнения следующих условий: студенты должны иметь возможность осваивать дисциплины по индивидуальным траекториям. Интернет-платформы курса должны располагать сетевой медиатека, веб-форум, чат, творческие и задания для самоконтроля.

Однако, наряду с явными преимуществами, сетевое обучение обладает некоторыми недочетами, которые способны вызывать ряд трудностей. Сложность может возникнуть в разработке сетевой образовательной программы между двумя и более вузами. П.В. Сысоев прогнозирует, что скорее всего будут объединяться региональные и центральные вузы, при этом роль регионального – набор слушателей, а роль центрального – создание и предоставление образовательного продукта региональным вузам, что в дальнейшем нивелирует имя регионального вуза. Более того это может привести к тому, что вторая и третья ступени высшего образования будут предоставляться уже центральными вузами.

Другая проблема – закрытые сообщества сетевых университетов (ШОС, СНГ, БРИКС), в которые простым университетам невозможно попасть, а это значит, что студенты не обучающиеся в стенах МГИМО, МГУ, СпГУ, потенциально лишены доступа к обучению по «элитным» сетевым образовательным программам. Наконец, не менее важный вопрос, с которым может столкнуться сетевое образование – разный уровень и качество подготовки студентов региональных и центральных вузов. В связи с этим

не всем слушателям региональных вузов будет по силу сдать экзамены по итогам сетевой образовательной программы.

Таким образом, очевидно, что сетевое образование имеет неоспоримые преимущества, но оставляет ряд вопросов по кооперации между центральными и региональными вузами, наличию закрытых, элитарных объединений сетевых вузов и разному уровню подготовки учащихся.

Теперь, на примере немецкого и китайского языков рассмотрим, как цифровые технологии и модели электронного образования применяются в преподавании иностранных языков.

В статье Слабышевой А.В., Шаламовой Н.А. описывается авторская практика использования компьютерных средств обучения на занятиях иностранного языка. Также даются дидактические рекомендации использования компьютерных технологий на определенных этапах организации учебного процесса, позволяющих повысить продуктивность занятий и качественные показатели студентов. Описывается принцип работы программы Wordle направленной на отработку и закрепление лексического материала. Wordle - сервис по созданию специальных заданий из «облака» слов с красивым привлекательным дизайном, чем больше размер шрифта у слова, тем чаще оно встречается в тексте. Для создания «облака» можно ввести текст самому либо ввести адрес, если текст взят из Интернета для сбора слов [4]. Несомненно, эта программа не единственная, сегодня насчитываются десятки программ, специализирующихся на «облачных технологиях».

В данной связи Ли Синь в своем исследовании «Использование технологий дистанционного образования в преподавании китайского языка как иностранного» выдвигает идею использования учебных электронных приложений для создания своего рода образовательного пространства, среды, способствующих лучшему усвоению лексического материала, иероглифики, а также развитию навыков письменной речи в зависимости от уровня знаний учащихся и образовательных задач: отработка навыков произношения для начального уровня, развитие письменных навыков, расширение

лексического набора слов по определенной тематике для более продвинутого уровня и т.д.

Существуют приложения, которые в интерактивной форме могут показать историю происхождения иероглифа, разбить на составные части и порядок черт, благодаря чему студенты учатся видеть в иероглифе культурные и исторические пласты, понимать законы иероглифики, эффективно запоминать начертание иероглифов. С помощью других приложений студенты могут развить навыки грамотной и правильной письменной речи: искусственный интеллект по определенным параметрам проверяет предложения, написанные учеником на аутентичность, в случае необходимости указывает на ошибки. Это также развивает скорость печатания с помощью китайской клавиатуры [2].

Отдельное внимание Слабышевой А.В., Шаламовой Н.А. уделяется проектной деятельности, в ходе которой студенты могут проявить свою индивидуальность, творчество, усовершенствовать навыки поисковой деятельности в открытых информационных сетях. Видимый и конкретный результат вызывает у студентов ощущение успешности и результативности, усиливает мотивацию. Роль учителя сводится к консультированию и направлению деятельности ученика в нужное русло, что иной раз подчеркивает смену позиции учителя с наставника, источника информации на партнера, заинтересованного в высоких показателях и усвоении материала учащимися.

Ли Синь также отмечает эффективность проектной деятельности в образовательном процессе, что не только способствует социализации студента в коллективе, это развивает творческое начало, самостоятельность: столкнувшись с вопросом, студент сначала обращается к своей проектной группе, если вопрос выходит за рамки знаний и компетенций отдельных участников группы, то он выводится на всеобщее обсуждение с участием преподавателя, что экономит время, лишая необходимости повторять неоднократно объяснение одного и того же материала [2]. Однако автор не дает конкретных примеров применения данной формы учебной деятельности

на примере китайского языка. Так, неясно, насколько целесообразно студентам пытаться самостоятельно справиться с трудностями, возникшими при овладении грамматическим материалом, ведь при отсутствии курирования со стороны преподавателя, это может привести к искажениям.

В целом, из положительного влияния электронных технологий на современное образование Ли Синь отмечает преемственность и связь между каждым занятием и модулем, укрепление контактов между Институтами Конфуция по всему миру, создание общего виртуального пространства, информационного поля, повышение качества преподавания и раскрытие потенциала учителя китайского языка как иностранного.

Интересной и перспективной вариацией проектной формой обучения нам представляется идея «цифрового рассказа», разработанная Патаркиным Е.Д. [3].

Продуктом деятельности является история (рассказ, нарратив), которая может принимать различные формы (презентация, текст, театральный спектакль, анимация, видеоигра, сценарий будущего). История и ее составные элементы могут использоваться другими участниками совместной деятельности при создании новых историй. Именно «цифровая история» в рамках концепции педагогического дизайна совместной сетевой деятельности рассматривается в качестве фундаментального образовательного объекта для организации учебной деятельности. Система совместной деятельности, в которую попадает студент, организует его поведение, направляя его на создание продукта. Продукт для него является целью деятельности.

Сегодня разработчики учебных систем и дизайнеры учебных сетей должны уметь планировать деятельность таким образом, чтобы студенты могли не только знакомиться с содержанием, но и выступать в роли активных субъектов учебного процесса. Роль преподавателя меняется: теперь он создает и организует социо-техническую среду, в которой студенты могут выступать в роли создателей цифровых материалов. Существуют различные типы учебного взаимодействия и в качестве ведущего должен быть выбран тот,

что обеспечивает творческую продуктивную деятельность студента с самого начального этапа освоения учебного материала.

Разработанная Патаркиным Е.Д. методика может использоваться для обсуждения и оценивания совместной деятельности не только организаторами, но и участниками. Отдельное внимание он уделяет вопросу электронной инженерии созданию совместного продукта преподавателем и студентами, который имеет личное значение для студента.

Итак, в ходе исследования нам удалось проанализировать модели и тенденции электронного образования, особое внимание уделили рассмотрению дистанционного и сетевого образования. Также нами были рассмотрены электронные образовательные технологии в преподавании иностранных языков. Основные выводы, сделанные на основе полученных результатов:

1. Изменение роли студента. Внедрение цифровых технологий в образовательный процесс привело к трансформации роли студента из пассивного получателя информации в активного участника, задающего темпы и развитие учебного процесса, партнера преподавателя.

2. Проектная форма работы - один из главных трендов в электронном образовании сегодня. Ведущая форма работы в высшей школе сегодня – проектная деятельность, которая выполняется индивидуально или в команде, позволяет развивать и отрабатывать профессиональные и общенаправленные компетенции учащихся. Студенты сами создают свой продукт, что повышает интерес к предмету и мотивацию. Эта технология также эффективна в развитии языковых навыков при изучении иностранных языков.

3. Образовательный процесс становится нацеленным на студента, его индивидуальные особенности, предпочтения, режим учебы и работы. Дистанционные формы образования помогают студентам учиться по индивидуальным траекториям, в удобном для них временном режиме, что очень актуально в современном обществе.

Таким образом, электронное образование позволяет преподавателям расширять учебно-методический инструментарий и охватывать большую аудиторию, высшим учебным заведениям дает возможность конкурировать и сотрудничать с другими иностранными вузами по удаленным каналам за счет расширения географических границ, а самим студентам позволяет контролировать успеваемость и обеспечивает прозрачность оценки благодаря внедрению систем управления обучением.

Использование компьютерных средств обучения в педагогическом процессе помимо прочего способствует повышению авторитета преподавателя в глазах студентов, т.к. преподавание ведется на современном уровне, в форме близкой и понятной студентам. Кроме того, растет самооценка преподавателя, развивающего свои профессиональные компетенции, что представляет собой немаловажный фактор, который определяет успешную реализацию и взаимодействие всех участников образовательного процесса. Студенты, в свою очередь благодаря компьютерным технологиям и специфике заданий, особенно связанных с проектной деятельностью, работой в команде, способны раскрыть свой творческий потенциал, активно взаимодействовать как внутри группы, так и с внешним миром.

Литература

1. Айдрус Ирина Ахмед Зейн, Асмятуллин Р.Р. Мировой опыт использования технологий дистанционного образования // Высшее образование в России. М. 2015. С. 139 – 145.
2. 李欣 远程教育技术在对外汉语教学的应用 (Ли Синь Использование технологий дистанционного образования в преподавании китайского языка как иностранного) // 中国电化教育 (Образовательные технологии в Китае). 2016. С.92– 98.

3. Патаркин Е.Д. Совместная сетевая деятельность и поддерживающая ее учебная аналитика/Е.Д. Патаркин// Высшее образование в России. М. 2015. №5. С. 145– 153.

4. Слабышева А.В., Шаламова Н.А. Практика использования компьютерных средств обучения при обучении студентов факультета «туризм» немецкому языку/А.В.Слабышева, Н.А. Шаламова// Вестник высшей школы Alma mater. 2015. №5. С. 73–75.

5. Сысоев, П.В. Перспективы и проблемы реализации сетевых образовательных программ / П.В. Сысоев // Язык и культура. Томск, 2015. С.116–123.

6. 国内网络教育发展现状 (Развитие электронного образования в Китае сегодня) [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.chinabgao.com/k/wljyxy/31490.html>. (Дата обращения:27.01.2019)

References

1. Aidrous, Irina, Asmyatullin, Ravil R. (2015). *Mirovoy opyt ispol'zovaniya tekhnologiy distantсионного obrazovaniya* [World experience in usage of distance learning technologies] Visshee obrazovaniye v Rosii. Moskva. T. 5. S. 139 – 145. (in Russian)

2. Li, Xin. (2016). *Yuancheng jiaoyu jishu zai duiwai hanyu jiaoxue de yinyong yanjiu* [Study on Application of Distance Educational Technology in The Teaching of Chinese] // Zhongguo dianhua jiaoyu. China Edicational Technology. Vol. 3. Pp.92–98. (In Chinese)

3. Patarakin, Evgeney D. (2015). *Sovmestnaya setevaya deyatel'nost' i podderzhivayushchaya yeye uchenbnaya analitika* [Learning analytic to facilitate group network collaboration] // Visshee obrazovaniye v Rosii. Moskva. T.5. S. 145–153. (In Russian)

4. Slabeshcheva, A.V., Shalamova, N.A. *Praktika ispol'zovaniya komp'yuternych sredstv obucheniya pri obuchenii studentov fakul'teta "turizm" nemetskomu jazyku* [The practice of using computer learning tools in teaching students of the faculty

of "tourism" to the German language] // Vestnik Vysshey Shkoly – High School Herald, Moscow, 2015. Vol. 5. Pp. 73–75 (In Russian)

5. Sysyoev, P.V. (2015). *Perspektivy i problemy realizatsii setevykh obrazovatel'nykh programm* [Perspective and problems of the implementation of the network education programs] // Jazyk i Kul'tura, Tomsk. S. 116–123. (In Russian)

6. *Guonei wangluo jiaoyu fazhan xianzhuang* [Current situation of China Online Education Development] // URL: <http://www.chinabgao.com/k/wljyxy/31490.html/> (accessed: 27.01.2019) (in Chinese)

Авторы публикации

Мирзиева Лейсан Рифхатовна –
аспирант, ассистент
Казанский федеральный университет
Email: ch_leisang@mail.ru

Нуриева Лилия Фаритовна – ассистент
Казанский федеральный университет
Email: nurievaliliya@inbox.ru

Authors of publication

Mirzieva Leysan Rifhatovna –
Graduate Student, Assistant
Kazan Federal University
Email: ch_leisang@mail.ru

Nurieva Liliya Faritovna – Assistant
Kazan Federal University
Email: nurievaliliya@inbox.ru

УДК 372.881.1

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н.Г. Сигал

sigaln@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме повышения значимости лингвокультурологического подхода в процессе обучения иностранному языку. Анализируются вопросы, связанные с переосмыслением и модернизацией методики обучения иностранному языку, обусловленные требованиями современных образовательных стандартов. В фокусе автора статьи находятся вопросы проектирования образовательного процесса, максимально ориентированного на актуализацию мотивационно-познавательного интереса обучающихся к процессу обучения иностранному языку и их коммуникативных